

6 juin 2009



#I44 des principes et la dissertation

TBS報道局の前パリ支局長 齋藤雅俊さんのお話。フランス語インタビューは、15歳のフランス人高校生、マエさんのインタビュー。彼女のコメントからレッスンもどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & なな

☆今週のゲスト

齋藤雅俊さん
TBS 報道局 前パリ支局長

Mahé さん
日本在住 フランス人高校生

Générique et intro

Le 6 juin 2009, numéro cent quarante-quatre de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Un journaliste de TBS Masatoshi Saito nous parle des principes en France.

Mahé, lycéenne nous parle, elle, de la dissertation.

齋藤さんのお話

Pour les Français, protéger ses droits est un principe qui les amène souvent à descendre dans la rue le week-end. C'est le même principe qui les fait penser que la participation des citoyens à la justice est un droit fondamental.

覚えよう petit à petit♪

dissertation

小論文

plutôt

むしろ～です

au début

はじめは

proposer

提示する

après

そのあとで

développer

(意見などを) 展開する

thème

主題、テーマ

ou ~ ou ~

～するかそれとも～するか

défendre

～を擁護する

donner un exemple

例をあげる

se rappeler

覚えている

problématique

問題提起

Voltaire

18世紀の思想家・作家(1694-1778)

argumenter

論証する

polémique

論争家

Le traité sur la tolérance

『寛容について』(1763年に発表されたヴォルテールの作品)

en fait

実際には

présenter

提示する

en rapport avec

～と関連して

une sorte de

ある種の

compliqué

複雑な、難しい

plan

全体の構成

Mahé...

Mahé: La dissertation est plutôt un discours argumenté, où, au début, on a des textes proposés, et où après, on développe sur ce thème, et où on le défend, ou on veut, ben... prouver...

Bob: Tu pourrais donner un exemple?

Mahé: Je me rappelle qu'un jour, on a eu une problématique, pour savoir, si Voltaire était un... enfin était une personne horrible. Et on devait argumenter pour, ou prouver le contraire ou pour dire "ben oui, c'est un polémique". Et moi, j'avais développé pour montrer qu'il n'était pas si polémique que ça, parce qu'on étudiait un livre qui s'appelait "Le traité sur la tolérance", et en fait, j'ai développé dans deux ou trois parties pour montrer que dans certains moments, il était polémique et dans d'autres, il était contre, justement, ces personnes polémiques.

Bob: Il y a plusieurs parties bien définies dans une dissertation. Lesquelles?

Mahé: Alors, il y a l'introduction, où on présente le ou les textes, et où on annonce le plan. Après, il y a le développement, qu'on sépare en deux ou trois parties, qui vont parler chacune d'une certaine... d'un certain thème en rapport avec la problématique. Et après, il y a la conclusion où, c'est une sorte de réponse, à la question, la problématique.

Bob: Est-ce que tu aimes faire des dissertations?

Mahé: Alors, les dissertations, ça... Le plus compliqué c'est de trouver une problématique et un plan. Et après, si on a assez d'arguments à développer, et une certaine imagination aussi, ça peut passer très facilement.

Bob: Tu en fais combien de fois par mois, combien de fois par semaine de dissertation?

Mahé: Cette année, on n'en a pas fait beaucoup. Quand... si on fait une dissertation, c'est plutôt... j'ai dû en faire trois ou quatre depuis le début de l'année.

Question aux Japonais:

Pourquoi les Japonais ne parlent-ils pas (ou peu) de politique?

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 形容詞の名詞化 **un polémique**

polémique には形容詞として「論争好きの、攻撃的な」という意味があります。また「論争、論戦」という意味で使われる場合は女性名詞ですが、辞書には論争家という品詞の分類も意味もないようです。インタビューでは、ヴォルテールが攻撃的で嫌な人かどうか知るための問題提起として、マエが

- **on devait argumenter pour, ou prouver le contraire ou pour dire "ben oui, c'est un polémique"**
(その反対ー嫌な人ではないことーを証明する、それとも「うんそう、ヴォルテールは論争好きだ」ということを言うためには論証しなければならなかったのです)

と言っているなかで **polémique** に不定冠詞男性単数形をつけ、「論争好きな男の人」と男性名詞にして使っています。英語で **rich** や **poor** に定冠詞をつけて **the rich, the poor** とし、「お金持ちの人」「貧しい人」と名詞として使うのと同じですね。このように形容詞が名詞として転用されるときには冠詞をつけます。

C'est un juste. (彼は正しい人です)

Elle est toujours gentille pour les faibles. (彼女はいつも弱い人たちに親切です)

1-2) 選択を示す疑問代名詞 **lequel**

疑問代名詞の **lequel** は前後の名詞などを受けて「～のうちのどちら／どれ」のように選択を示します。性・数の変化をして単数は **lequel (m.)/laquelle (f.)** 複数 **lesquels (m.)/lesquelles (f.)** の形があります。インタビューでボブさんが

- **Il y a plusieurs parties bien définies dans une dissertation. Lesquelles?** (小論文にはきちんと分けられた段落がいくつかありますよね。それはどういうものですか)

と聞いていますが、ここで **lesquelles** は **les parties d'une dissertation** (小論文の各段落) を指しています。

Laquelle de ces cravates choisissez-vous ? (こちらのネクタイのうちどれを選びますか)

また、**Qu'est-ce que ... ?** を使ってどれを選択するのか聞くこともできます。

Qu'est-ce que vous préférez, le café ou le thé ? (コーヒーと紅茶のどちらが好きですか)

2) フランス語のコツ

2-1) 中性代名詞 **en**

中性代名詞にはさまざまな働きがありますが、インタビューの **en** は不定冠詞複数形のついた名詞 **des dissertations** 全体を受けています。

- **Bob: Tu en fais combien de fois par mois, combien de fois par semaine de dissertation?**

- **Mahé: Cette année, on n'en a pas fait beaucoup. Quand... si on fait une dissertation, c'est plutôt... j'ai dû en faire trois ou quatre depuis le début de l'année.**

ボブ: 月に何回、週に何回小論文を作成するのかな。

マエ: 今年はあんまり作成していません。あ... 小論文を作成すると、あのむしろ... 今年の初めからだ三回か四回は作成しなければなりませんでした。

Est-ce que vous avez des frères ? (ご兄弟はいらっしゃいますか)

- **Non, je n'en ai pas. Je suis fils unique.** (いえ、いません。一人っ子です)

2-2)丁寧表現の条件法

- **Tu pourrais donner un exemple?** (例をあげてくれませんか)

条件法を条件を示さずに単独で用いて、相手に何かを依頼するときに表現を和らげることができます。

Voudriez-vous fermer la fenêtre? (窓を閉めてもらえませんか)

Monsieur, je voudrais vous poser une question. (先生、質問があるのですけれど)

3) 追記

3-1) 不定代名詞 **autre**

- **et en fait, j'ai développé dans deux ou trois parties pour montrer que dans certains moments, il était polémique et dans d'autres, il était contre, justement, ces personnes polémiques.** (そして実際には、二つか三つの箇所で見解を展開して行き、あるときにはヴォルテールが論争好きであったし、また他のときにはまさにそういう論争好きな人たちとは逆のこともあった、ということを証明しました)

autre は不定形容詞ですが、**dans certains moments** (あるときには) と対になる表現 **dans d'autres** (他のときには) では不定代名詞になっています。はじめ **dans des autres moments** であったものが、不定冠詞 **des** が形容詞複数形の前にあるため **de** に変わり、つぎにこの **de** の **e** がエリジョンして省略され **d'autres moments** になったのですが、**moments** は **dans certains moments** で一度使っているため **autres** を代名詞にして言い換えたものです。

4) テーマ解説

dissertation : dissertation というのは小論文という意味ですが、フランスの高校ではよく課題として出されるようです。ボブさんとマエの話からどういうものなのか見てみましょう。

- **Bob: Est-ce que tu aimes faire des dissertations?**

- **Mahé: Alors, les dissertations, ça... Le plus compliqué c'est de trouver une problématique et un plan. Et après, si on a assez d'arguments à développer, et une certaine imagination aussi, ça peut passer très facilement.**

ボブ：小論文を作成するのは好きですか。

マエ：えーと、小論文というのはね、それはね、... 一番難しいのは、問題提起と全体の構成を考えることなの。それが終わったら、展開して行かなきゃいけない議論がそれなりにあって、想像力もある程度あれば、とても楽に進んで行く可能性があるわ。

フランスの高校における小論文の書き方は、明確なテーマを決め、論理的で段取りの整った自分独自の論文を作成することです。そのためには提起されたテーマを扱ったうえで、作業を論理的に組み立てることが必要です。全体の構成と各部分の論理的なつながりをよく考え、論証の順序を確かめなければなりません。準備段階ではいくつかの材料を下書きにしておき、これをまとめてから前書きと結論を整えて清書します。難しそうですけれど、日本の高校でも少しずつ導入すれば大学の卒業論文で悩む学生が少なくなるかも知れませんね。詳しく知りたい方は以下のサイトをご参照ください。

<http://www.etudes-litteraires.com/methode-dissertation.php>